"הַשַּׁרְח הַחַלַבִּי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר שמות
פרשת ויקהל



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)
תל-אביב תשס"ו - 2005

וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה
כא וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת:
כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי
קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף
כג תְּקוּפַת הַשָּׁנָה: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־
פְּנֵי הָאָדֹן | יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־
יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ
לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: לֹא־
תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי
וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח:
כו רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל
גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ:
ס

שביעי
כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־
לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
עַל־פִּי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי
כח אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי־
שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל
וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־
הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת
כט הַדְּבָרִים: וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה
מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר
וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו
ל בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה
קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת
לא אֵלָיו: וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־
הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
לב אֲלֵהֶם: וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
מפטיר
לג דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי: וַיְכַל
מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־
לד פָּנָיו מַסְוֶה: וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי
יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־
הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר
לה יְצֻוֶּה: וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־
פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ:

ויקהל
לה א וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
ב לַעֲשֹׂת אֹתָם: שֵׁשֶׁת יָמִים
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה
ג יוּמָת: לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל
מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:
נ

ד* וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
ה צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: קְחוּ מֵאִתְּכֶם
תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ
יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב
ו וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת: וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:
ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
ח תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: וְשֶׁמֶן
לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
ט וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
י לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: וְכָל־חֲכַם־לֵב
בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
יא* צִוָּה יְהוָה: אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־
אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו
וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־
יב עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו: אֶת־הָאָרֹן
וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת
יג פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: אֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת
יד לֶחֶם הַפָּנִים: וְאֶת־מְנֹרַת
הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
טו וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: וְאֶת־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח
טז הַמִּשְׁכָּן: אֵת | מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־

כֹרוף ואנכאן לם תפדי ותקדפו גֹמיע ביכיר בנינך תפדי ולם יתבייאנו קידמי פרגין: 21. **ששת** – סית אייאם תכֹדום ופי יום אלסאביע תבטיל פיל חרית ופיל חציד תבטיל: 22. **וחג** – ועיד סבועאת תצנע לך סאביק חציד אלחנטה ועיד אלגֹמע דור אלסניה: 23. **שלש** – תלת מראת פיל סניה יתבייאן גֹמיע דכורך אלא קדאם אסתאד אללה אילאה ישראיל: 24. **כי** – אין אהגֹיגֹ שיעוב מן קדאמך ואווסיע אלא תכֹמך ולם יתמנא רגֹול אלא ארצֹך פיטלועך ליתנצֹור אלא קדאם אללה אילהך תלת מראת פיל סניה: 25. **לא** – לם תדבח עלא אלכֹמיר דם דבחי ולם יבאת ליל סיביח דבח עיד ליפטיר: 26. **ראשית** – אוולת סביק ארצֹך תגֹיב בית מקדס אללה אילהך לם תטבוך זפר מע לבן:

27. **ויאמר** – וקאל אללה אלא מוסה אכתוב לך אלא אלכלאם הדולי אין עלא קול אלכלאם הדולי קטעת מעך אחד ומע ישראיל: 28. **ויהי** – וכאן תם מע אללה ארבעין יום וארבעין ליליה טועם לם אכל ומא לם שיריב וכתב עלא אלאלווח אלא כלם אלאחד עשר אלכלאם: 29. **ויהי** – וכאן פי נזלית מוסה מן גֹבל סיני ותנין אלווח אלשהאדיה פי יד מוסה פי נזלו מן אלגֹבל ומוסה לם עיריף אין אנוור גֹיליד ווגֹהו פיתכילמו מעו: 30. **וירא** – ונצֹר אהרון וגֹמיע בנין ישראיל אלא מוסה והוודא אנוור גֹיליד וגֹהו וכֹאפו מן יקאדמו אליה: 31. **ויקרא** – ונאדא אליהון מוסה ורגֹעו אליה אהרון וגֹמיע אלשורפא פיל גֹומעה וכלם מוסה אליהון: 32. **ואחרי** – ובעד דאליך אתקדמו גֹמיע בנין ישראיל ווצהון אלא גֹמיע אלדי כלאם אללה מעו פי גֹבל סיני: 33. **ויכל** – וכמל מוסה מן יכלים מעהון וגֹעל עלא וגֹהו ברקוע: 34. **ובבא** – ופי מגֹי מוסה קדאם אללה ליכלים מעו יזוויל אלא ברקוע חיתא כֹרוגֹו ויכֹרוגֹ ויכלים אלא בנין ישראיל אלא אלדי יוואצי: 35. **וראו** – ונַצַרו בנין ישראיל אלא וגֹה מוסה אין אנוור גֹיליד וגֹה מוסה וירגֹיע מוסה אלא אלברקוע עלא וגֹהו חיתא מגֹיי ליכלים מעו:

לה

1. **ויקהל** – וגֹווק מוסה אלא גֹמיע גֹומעית בנין ישראיל ויקהל
וקאל אליהון הדולי אלכלאם אלדי ווצה אללה לתצנעו ליהון: 2. **ששת** – סית אייאם תנציניע אלצנעא ופי יום אלסאביע יכון ליכון קדוס סבת בטאליה קדאם אללה גֹמיע אלצאניע פי צנעא יקתל: 3. **לא** – לם תשעלו נאר פי גֹמיע מגֹלסכון פי יום אלסבת:

4. **ויאמר** – וקאל מוסה אלא גֹמיע גֹומעית בנין ישראיל קאיילא האדא אלכלאם אלדי ווצא אללה קאיילא: 5. **קחו** – כֹידו מן ענדכון רפעא קדאם אללה גֹמיע סיכֹי קלבו יגֹיבהא אלא רפעית אללה דהב ופיצֹה ונחאס: 6. **ותכלת** – וסמווי וארגֹוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן ומאעיז: 7. **וערת** – וגֹלוד כבוש מחמרין וגֹלוד דאגיש וכֹשב בקץ: 8. **ושמן** – וזית לל צֹוו ואטייאב לזית אלמסחא ולבכֹור סמום: 9. **ואבני** – וחגֹאר בלור וחגֹאר לצֹם לל פדנייה ולל סדרה: 10. **וכל** – וגֹמיע עאלים קלב פיכון יגֹו ויצנעו אלא גֹמיע אלדי ווצה אללה: 11. **את** – אלא אלמסכאן אלא כֹימתו ואלא גטא אלא זרארו ואלא דפופו אלא דרביסו אלא עוומידו ואלא גֹראנו: 12. **את** – אלא אלסנדוק ואלא עצי אלא אלגטא ואלא פרדית אלסתאר: 13. **את** – אלא אלציפרא ואלא עציי ואלא גֹמיע אוואני ואלא כֹיביז בווגֹין: 14. **ואת** – ואלא מנארית אלצֹוו ואלא אוואניהא ואלא סריגֹהא ואלא זת אלצֹוו: 15. **ואת** – ואלא מדבח אלבכֹור ואלא עצי ואלא זת אלמסחא ואלא באכֹור סמום ואילא סתאר אלבאב לבאב אלמסכאן: 16. **את** – אלא מדבח סעידיה ואלא סראד

והנכון = **כד**: רחם. ג: בטן. **שור** – כתב כבעברית, ובערבית **כד**: תור. 22. **וחג שבעת** – וכן **כ**. ד: וחגֹ אלסבועאן. 24. **אוריש** – וכן **כ**. ג: אקרץ – אכלה. ד: אתריד – אגרש. **יחמד** – ד: ישתהי – יתאווה. **לראות** – לראות – וכן ד. **כ**: לתיתבייאן – להיראות. 25. **זבחי** – **כ**: פסחי, כת״א (פסחי). גד: קרבאני – קרבני. **חג הפסח** – ג: קורבאן אלפסח – קרבן הפסח. ד: חגֹ אלפיסח – חג הפסח. 26. **לא תבשל** – ראה לעיל כג 19.

לה

3. **משבתיכם** – מקומותיכם, וכן **כ**. ד: מסאכינכום – מושבותיכם.
6. **ושש ועזים** – ד: וכיתאן מברום – ושש מושזר. 12. **פרכת המסך** – וכן

יז הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ: אֵת קַלְעֵי
הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
יח וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: אֶת־
יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת
יט הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם: אֶת־
בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
כ וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: וַיֵּצְאוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי
שני כא מֹשֶׁה: וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־
נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ
אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־
כב עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: וַיָּבֹאוּ
הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב
לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת
וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ
אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה:
כג וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
כד הֵבִיאוּ: כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף
וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת
יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי
שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה
כה הֵבִיאוּ: וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב
בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־
הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־
תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ:

כו וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן
אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־
כז הָעִזִּים: וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ
אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי
כח הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: וְאֶת־
הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
כט הַסַּמִּים: כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה:

שלישי (שני) ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ס
רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה
לא יְהוּדָה: וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ
אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה
לב וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה: וְלַחְשֹׁב
מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
לג וּבַנְּחֹשֶׁת: וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת:
לד וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא
וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לה לְמַטֵּה־דָן: מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־
לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ ׀
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג
עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי

לו א מַחֲשָׁבֹת: וְעָשָׂה בְצַלְאֵל
וְאָהֳלִיאָב וְכֹל ׀ אִישׁ חֲכַם־לֵב
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה
בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
ב אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב
וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
ג הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד
ד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר: וַיָּבֹאוּ כָּל־
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ
מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים:
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי
הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה
ו יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: וַיְצַו מֹשֶׁה
וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר
אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד
מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא:
ז וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־
הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר:
רביעי ח וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב

נחאס אלדי אלו אלא עצי ואלא גמיע אוואני אלא אלחוט ואלא מרכאזו: 17. **את** - אלא קליע אלחוש אלא עוומידו ואלא גרנהא ואלא סתאר באב אלחוש: 18. **את** - אלא סכאך אלמסכאן ואלא סכאך אלחוש ואלא חבלהון: 19. **את** - אלא אתייאב אלכדמיה ליכדום פיל קדוס אלא אתייאב אלקדוס לאהרון אלכאדים ואלא אתייאב בנינו ליכדמו: 20. **ויצאו** - וכרגו גמיע גומעית בנין ישראיל מן קדם מוסה: 21. **ויבאו** - ואיגו גמיע רגול אלדי {בראעו} גראצו קלבו וגמיע אלדי סאכית רוחו אלו גאבו אלא רפעית אללה לצנעית כימית מיעאד ולגמיע כדמתו ולאתייב אלקדוס: 22. **ויבאו** - ואיגו {גמיע} אלארגל מע אלנסוואן גמיע סיכי קלב גאבו צוואר וכזאם {וחלק} וכאתם ובאז ווגג גמיע אוואני דהב וגמיע רגול אלדי חרך תחריכת דהב קדאם אללה: 23. **וכל** - וגמיע רגול אלדי אנוואגד מעו סמאווי וארגוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן ומאעיז וגלוד כבוש מחמרין וגלוד דאגיש גאבו: 24. **כל** - גמיע ראפיע רפעית פיצה ונחאס גאבו אלא רפעית אללה וגמיע אלדי אנווגאד מעו {אלו} כשב בקץ לגמיע צנעית אלכידמיה גאבו: 25. **וכל** - וגמיע אמרה עלמיה קלב פי ידיהא גזלו וגאבו מגזול אלא סמווי ואלא ארגוואן אלא דודית צבאג קרמיז ואלא אלכתאן: 26. **וכל** - וגמיע אלנסוואן אלדי (בראע) גראץ קלבהון ליהון פיל עילים גזאלו אלא אלמאעיז: 27. **והנשאם** - ואלשורפא גאבו אלא חגאר באלור ואלא חגאר אללצם לל פדניה ולל סדרה: 28. **ואת** - ואלא אלטיב ואלא אלזת לל צוו ולזית אלמסחא ולבכור סמום: 29. **כל** - גמיע רגול ואמרה אלדי סכא קלבהון ליהון ליגיבו לגמיע צנעא אלדי ווצא אללה ליצנעו פי יד מוסה גאבו בנין ישראיל צכייה קדאם אללה:

30. **ויאמר** - וקאל מוסה אלא בנין ישראיל נצירו כבאר אללה פיל ציט בצלאל איבין אורי איבין חור לציביט יהודה: 31. **וימלא** - וכמל אלו אלהאם נבוויה מן קדם אלרב פיל עילים פיל פיהים ופיל מעריפיה ופי גמיע צנעא: 32. **ולחשב** - וליעלים מעלמייאת ליצנעו פיל דהב ופיל פיצה ופיל נחאס: 33. **ובחרשת** - ופי מעלימית חגר גוהר לילצום ופי מעלימית אלכשב {בקץ} ליצנעו פי גמיע צנעית מעלמיאת: 34. **ולה[ו]רת** - וליעלים געל פי באלו הוא ואהליאב איבין אחיסמך לציביט דן: 35. **מלא** - כמל ליהון עילמית אלקלב ליצנעו גמיע צנעית (כראט) ומעלים ומטאריז פיל סמווי ופיל ארגוואן פי דודית (צבאג) אלקרמיז ופיל כתאן וחאייך צנעין גמיע צנעא ומעלים מעלמיאת:

לו

1. **ועשה** - וציניע בצלאל ואהליאב וגמיע רגול עאלים קלב אלדי עטא אללה עילים ופיהים פיהון ליערפו ליצנעו אלא גמיע צנעית כדמית אלקדוס לגמיע אלדי ווצא אללה: 2. **ויקרא** - ונדא מוסה אלא בצלאל ואילא אהליאב ואילא גמיע רגול עאלים קלב אלדי עטא אללה עילים פי (קלבו) באלו גמיע אלדי (ברעו) גראצו קלבו ליקדים אלא צנעא ליצנע ליהא: 3. **ויקחו** - ואכדו מן קדם מוסה אלא גמיע אלרפעא אלדי גאבו בנין ישראיל לצנעית כדמית אלקדוס ליצנעו ליהא והימא גאבו אליה עאד סכייה פיל ציביח פיל ציביח: 4. **ויבאו** - ואיגו גמיע אלעולמא אלצנעין אלא גמיע צנעית אלקדוס רגול רגול מן צנעתו אלדי הימא צנעין: 5. **ויאמרו** - וקאלו אלא מוסה קאיילא מכתרין אלקום ליגיבו מכפייה אלכדמיה ליצנעא אלדי ווצא אללה ליצנעו ליהא: 6. **ויצו** - ווצא מוסה ופוותו צוט פיל מחאט קאיילא רגול ואמרא לא יצנעו עאד צנעא לרפעית אלקדוס ונמנע אלקום מן יגיב: 7. **והמלאכה** - ואלצנעא כאנית כפייתהון לגמיע אלצנעא ליצנעו ליהא {ופיציל} וזאייד: 8. **ויעשו** - וצינעו גמיע עאלים קלב פי צנעין אלצנעא אלא אלמסכאן עשר שיקאק

ב. ד: סיתר אלפרדא - בהיפוך מקום הסומך והנסמך. 21. **נדבה רוחו** - וכן **ב. ד**: אתברע קלבו - נרדפים. 22. **וטבעת** - לאחר שכתב "וחלק" כתב מעליה "וכאתם". **ב**: וחלק. **גד**: וכאתם - נרדפים. **וכומז** - בשם זה תרגם **ג** - חה: בַז ווגֿד. **ג**: ומזנאך. **ד**: ומזנך. 33. **מלאכת מחשבת** - מלאכת אומנות, כת"א (עבידת אומנוון). **ד**: צנעית חסאב - מלאכת חשיבה. 34. **בלבו** - **כד**: קלבו. וראה שני התרגומים בטקסט התרגום, להלן לו 2.

בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן
עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים
ט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
י לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ וַיְחַבֵּר אֶת־
חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
יא אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה
בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
יב הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה
בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת
יג הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת׃ וַיַּעַשׂ
חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר
אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־
הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
טו עָשָׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ הַיְרִיעָה
הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע
אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
טז יְרִיעֹת׃ וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ
הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
יז לְבָד׃ וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה
בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה
יח הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ קַרְסֵי
נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־
יט הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ וַיַּעַשׂ
מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
מִלְמָעְלָה׃
חמישי
כ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
כא עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ
כב הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן
עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב
כד תֵּימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
כה לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה
כו עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
כז תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וּלְיַרְכְּתֵי
הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה
כח קְרָשִׁים׃ וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃
כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו
יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־
הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה
ל לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ וְהָיוּ
שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
לא הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים
חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
לב הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
לג הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ
הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־
לד הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה
זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־
לה הַבְּרִיחִם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
לו עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם
זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם
לז אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

כתאן מברום וסמווי וארגֿוואן ודודית צבאג אלקרמיז כרובין צנעית מעלים ציניע ליהון: 9. **ארך** - טול אלשיקא אלוחדיה תמנא ועשרין פיל צֿראע וערץֿ ארבעה פיל צֿראע שיקא אלוחדיה קייס ואחיד לגֿמיע אלשיקאק: 10. **ויחבר** - ולפק אלא כֿמס אלשיקאק וחדיה אלא רפיקתהא וכֿמס שיקאק לפק וחדיה אלא רפיקתהא: 11. **ויעש** - וציניע עידיה סמווי עלא חאפית אלשיקא אלוחדיה מן טראף פיל לפקא כידא ציניע פי חאפית אלשיקא אלטרפנייה פיל לפקית אלתאנייה: 12. **חמשים** - כֿמסין עידיה ציניע פיל שיקא וחדיה וכֿמסין עידיה ציניע פי טרף אלשיקא אלדי פי לפקית אלתאנייה מקאביל אלעידיה וחדיה אלא רפיקתהא: 13. **ויעש** - וציניע כֿמסין זראר דהב ולפק אלא אלשיקאק וחדיה אלא רפיקתהא פיל זראר וכאן אלמסכאן ואחיד:

14. **ויעש** - וציניע שיקאק מאעיז לל כֿימיה עלא אלמסכאן ידעשר שיקאק ציניע ליהון: 15. **ארך** - טול שיקא אלואחדיה תלתין פיל צֿראע וארבע איצֿרוע ערץֿ שיקאה וחדיה קייס ואחיד לידעשר שיקאק: 16. **ויחבר** - ולפק אלא כֿמס שיקאק לווחדון ואלא סית שיקאק לווחדון: 17. **ויעש** - וציניע עידיה כֿמסין עלא חאפית אלשיקאה אלטרפנייה פיל לפקא וכֿמסין עידיה ציניע עלא חאפית אלשיקא לפקית תאנייה: 18. **ויעש** - וציניע זראר נחאס כֿמסין לילפיק אלא אלכֿימיה ליכון ואחיד: 19. **ויעש** - וציניע גטא לל כֿימיה גֿלוד כבוש מחמרין וגטא גֿלוד דאגיש מן פוק: 20. **ויעש** - וציניע אלא אלדפוף לל מסכאן כֿשב בקץ וקפין: 21. **עשר** תצֿרוע טול אלדאף וצֿרע וניציף צֿרע ערץֿ דאף אלואחיד: 22. **שתי** - סיורין לדאף אלואחיד מלפוקאת {משבוכת} וחדיה אלא רפיקהא <!> כידא ציניע לגֿמיע דפוף אלמסכאן: 23. **ויעש** - וציניע אלא אלדפוף לל מסכאן עשרין דאף לגֿאהית דאכֿיל אלקיבלי: 24. **וארבעים** - וארבעין גֿראן פיצֿה ציניע תחת עשרין דאף גֿירנין תחת דאף אלואחיד לסיורנו וגֿרנין תחת דאף אלואחיד לסיורנו: 25. **ולצלע** - ולגֿנאב אלמסכאן תאני לגֿאהית שמאל ציניע עשרין דאף: 26. **וארבעים** - וארבעין גֿראנהון פיצֿה גֿרנין תחת דאף אלואחיד וגֿרנין תחת דאף אלואחיד: 27. **ולירכתי** - ולאוורך אלמסכאן גרבי ציניע סית דפוף: 28. **ושני** - ודאפין ציניע לאזווייא אלמסכאן פי אווראכון: 29. **והיו** - ויכונו מסוואיין מן תחת וגֿמיעא יכונו מסאוויין אלא ראסו אלא חלאקה אלואחדיה כידא ציניע לתננהון לתנין זווייא: 30. **והיו** - ויכונו תמין דפוף וגֿראנהון פיצֿה סיתעשר גֿירין גֿרנין גֿרנין תחת דאף אלואחיד: 31. **ויעש** - וציניע דרביס כֿשב בקץ כֿמסיה לדפוף גֿנאב אלמסכאן אלואחיד: 32. **וחמשה** - וכֿמס דרביס לדפוף גֿנאב אלמסכאן תאני וכֿמס דרביס לדכֿול אלמסכאן פי לווראכון גרבי: 33. **ויעש** - וציניע אלא דרביס אלווצטאני לינפוד פי וצט אלדפוף מן טראף אלא טראף: 34. **ואת** - ואלא אלדפוף לטך דהב ואלא חלקאתון ציניע דהב ביות מכאן לדרביס ולטך אלדרביס דהב: 35. **ויעש** - וציניע אלא אלפרדא סמווי וארגֿוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן מברום צנעית מעלים ציניע ליהא כרובין: 36. **ויעש** - וציניע ליהא ארבע עוומיד בקץ ולטכֿון דהב ונגֿלהון דהב וצכב ליהון ארבע גֿראן פיצֿה: 37. **ויעש** - וציניע סתאר לבאב אלכֿימיה סמווי וארגֿוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
לח מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְאֶת־עַמּוּדָיו
חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב
וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃

לז א וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי ס
שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
ב קֹמָתוֹ׃ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר
מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
ג סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת
זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי
טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
ד טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ
בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
ה זָהָב׃ וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־
ו הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה
ז וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים
זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי
ח קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב־אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה
מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־
ט הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו׃ וַיִּהְיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־
הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃

נ

י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
יא וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
יב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח
סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
יג סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת
זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע
יד רַגְלָיו׃ לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ
הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת
טו אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
טז זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן
אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת
מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר
יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃

שישי (שלישי)
יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר
מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ
יח מִמֶּנָּה הָיוּ׃ וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים
מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
יט מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
כ הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
כא כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
כב כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
כג וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב
כד טָהוֹר׃ כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה
אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃

כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ
כו קַרְנֹתָיו׃ וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
כז סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־
לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים
כח לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
כט אֹתָם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת
שביעי (רביעי) הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃
לח א וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה

קְצוֹתָיו

מברום צנעית מטאריז: 38. **ואת** – ואלא עוומידו כֿמסיה ואלא נגֿלהון ולטך רסהון וזננרהון דהב וגֿרנהון כֿמסיה נחאס:

לז

1. **ויעש** – וציניע בצלאל אלא אלסנדוק כֿשב בקץ צֿרעין וניציף טולו וצֿרע וניציף ערצֿו וצֿרע וניציף עלוו: 2. **ויצפהו** – ולטכֿו דהב כֿאליץ מן גֿווא ומן ברא וציניע לו זיך דהב מסתדיר: 3. **ויצק** – וצכב לו ארבע חלקת דהב עלא ארבע גֿהאתו וחלקתין עלא גֿנאבו אלואחיד וחלקתין עלא גֿנאבו תאני: 4. **ויעש** – וציניע עיצי כֿשב בקץ ולטך ליהון דהב: 5. **ויבא** – ודכֿל אלא אלעיצי פיל חלאקת עלא גֿנאב אלסנדוק ליחמלו אלא אלסנדוק: 6. **ויעש** – וציניע גטא דהב כֿאליץ צֿרעין וניציף טולהא וצֿראע וניציף ערצֿהא: 7. **ויעש** – וציניע כרובין דהב דאק מטרקא ציניע ליהון מן טראפין אלגטא: 8. **כרוב** ואחיד מן טראף מן הינא וכרוב ואחיד מן טראף מן הינא מן אלגטא ציניע אלא לכרובין מן טארפינו: 9. **ויהיו** – וכאנו לכרובין בצטין אגֿנחהון לפוק מדאלין פי אגֿנחהון עלא אלגטא ווגֿהון ואחיד אלא רפיקו אלא אלגטא כאנו וגֿה לכרובין:

10. **ויעש** – וציניע אלא אלציפרא כֿשב בקץ צֿרעין טולו וצֿראע ערצֿו וצֿראע וניציף עלוו: 11. **ויצף** – ולטך אלו דהב כֿאליץ וציניע לו זיך דהב מסתדיר: 12. **ויעש** – וציניע לו תשריפיה קבצֿא מסתדיר וציניע זיך דהב לתשריפתו מסתדיר: 13. **ויצק** – וצכב לו ארבע חלקת דהב וגֿעל אלא אלחלקאת עלא ארבע גֿהאת אלדי לארבע רגֿליה: 14. **לעמת** – לקבל אלתשריפיה כאנו אלחלקאת ביות מכאן לל עיצי ליחמלו אלא אלציפרא: 15. **ויעש** – וציניע אלא אלעיצי כֿשב בקץ ולטך ליהון דהב ליחמלו אלא אלציפרא: 16. **ויעש** – וציניע אלא אלאוואני אלדי עלא אלציפרא אלא קוולבו ואלא ציחאפו ואלא קצבאתו ואלא סנאדתו אלדי ידלא פיהון דהב כֿאליץ:

17. **ויעש** – וציניע אלא אלמנארה דהב כֿאליץ דאר <!> מטרקא ציניע אלא אלמנארה ורכהא וקצבהא אקדחהא תפפיחהא וזהרהא מינהא כאנו: 18. **וששה** – וסית קצבת כֿרגֿין מן אגֿנבהא תלאת קצבאת מנארהא מן גֿנבהא אלואחיד ותלת קצבת מנארה מן גֿנבהא אלתאני: 19. **שלשה** – תלאת אקדאח מלוואזין פי קצביה וחדיה תפחהא וזהרהא ותלת אקדאח מלוואזין פי קצביה וחדיה תפחהא וזהרהא כידא לסית קצבאת כֿרגֿין מן מנארה: 20. **ובמנרה** – ופיל מנארה ארבע אקדאח מלוואזין תפפיחהא וזהרהא: 21. **וכפתר** – ותיפחהא תחת קצבתין מינהא ותפחהא תחת קצבתין מנהא ותיפחהא תחת קצבתין מינהא לסית קצבאת כֿארגֿין מינהא: 22. **כפתריהם** – תפפיחהון וקצבתהון מינהא כאנו כולהא דאק מטרקא וחדיה דהב כֿאליץ: 23. **ויעש** – וציניע אל סיריגֿהא סבעא ומלקיטהא ומגֿמרהא דהב כֿאליץ: 24. **ככר** – קנטר דהב כֿאליץ ציניע ליהא ואלא גֿמיע אוואניהא:

25. **ויעש** – וציניע אלא מדבח אלבכֿור כֿשב בקץ צֿרע טולו וצֿרע ערצֿו תרביע וצֿרעין עולוו מינו כאנו קראני: 26. **ויצף** – ולטך אלו דהב כֿאליץ אלא סטוחו ואלא חיטאנו מסתדיר ואלא קראני וציניע לו זיך דהב מסתדיר: 27. **ושתי** – וחלקתין דהב ציניע לו מן תחת לזיכו עלא גֿנאבינו עלא טראפינו ביות מכאן לל עיצי ליחמלו אלו פיהון: 28. **ויעש** – וציניע אלא אלעיצי כֿשב בקץ ולטך ליהון דהב: 29. **ויעש** – וציניע אלא זת אלמסחה קדוס ואלא בכֿור אלסמוך <!> דיכי צנעית עטר:

לח

1. **ויעש** – וציניע אלא מדבח סעידיה כֿשב בקץ כֿמס תצֿרוע טולו וכֿמס אצֿרוע ערצֿו תרביע ותלת צֿרוע עולוו:

לז

29. **הסמים** – אלסמוך = אלצמוג. ראה לעיל כה 6, ל 34.

עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ
ב וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ: וַיַּעַשׂ
קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:
ג וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־
הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת:
ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה
רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ
ה מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ: וַיִּצֹק אַרְבַּע
טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר
ו הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים: וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
ז אֹתָם נְחֹשֶׁת: וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת
עָשָׂה אֹתוֹ:
ח וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת
הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד:
ט וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת |
נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ
י מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה: עַמּוּדֵיהֶם
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם
יא כָּסֶף: וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים

וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
יב וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
יג וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף: וְלִפְאַת
קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:
יד קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה
אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
טו וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר
הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
טז וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: כָּל־קַלְעֵי
הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר:
יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם
מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי
מפטיר יח הֶחָצֵר: וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה
בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת
יט קַלְעֵי הֶחָצֵר: וְעַמֻּדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה
נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר
סָבִיב נְחֹשֶׁת:

פקודי
כא אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן ס
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי
מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר
כב בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצַלְאֵל בֶּן־
אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה
עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
כג אֶת־מֹשֶׁה: וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ:
*כד כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי
לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי | זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע
וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר
וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
כו בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־
הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
כז וַחֲמִשִּׁים: וַיְהִי מְאַת כִּכַּר
הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים
*כח לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן: וְאֶת־
הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם:

2. **ויעש** – וציניע קראני עלא ארבע גֿהאתו מינו כאנו קראני ולטך אלו נחאס: 3. **ויעש** – וציניע אלא גֿמיע אוואני אלמדבח אלא אלקדור ואלא אלמגאריף ואלא אלמראשת אלא לימלאקיט ואלא אלמגֿאמיר גֿמיע אוואני ציניע נחאס: 4. **ויעש** – וציניע לל מדבח סראד צנעית שבכית נחאס תחת דווארו מן תחת חיתא ניצ̇פו: 5. **ויצק** – וצכב ארבע חלקאת פי ארבע טראף לסראד נחאס ביות מכאן לל עיצ̇י: 6. **ויעש** – וציניע אלא אלעיצ̇י כ̇שב בקז̇ ולטך ליהון נחאס: 7. **ויבא** – ודכ̇ל אלא אלעיצ̇י פיל חלקאת עלא גֿנאב אלמדבח ליחמלו אילו פיהון פאריג אלאלוואח ציניע אלו: 8. **ויעש** – וציניע אלא אלחוט נחאס ואלא מרכאזו נחאס פי מרייא נסוואן אלדי ביגֿו ביצאלו באב כ̇ימית מיעאד: 9. **ויעש** – וציניע אלא אלחוט לגֿאהית דאכ̇יל אלקיבלי קליע ליל חוש כיתאן מברום מייה פיל צ̇ראע: 10. **עמדיהם** – עוומדהון עשרין וגֿראנהון [עשרין] נחאס ונגֿניל עוומיד וזננירהון פיצ̇ה: 11. **ולפאת** – ולגֿאהית שמאל מייה פיל צ̇ראע עוומדהון עשרין וגֿראנהון עשרין נחאס ונגֿניל עוומיד וזננירהון פיצ̇ה: 12. **ולפאת** – ולגֿאהית גרבי קליע כ̇מסין צ̇ראע עוומידהון עשרה וגֿרנהון עשרה ונגֿניל עוומיד וזננירהון פיצ̇ה: 13. **ולפאת** – ולגֿאהית דאכ̇ל שרקי כ̇מסין צ̇ראע: 14. **קלעים** – קליע כ̇מסתעשר צ̇ראע אלא אלגֿנאב עוומידהון תלאתיה וגֿרנהון תלאתיה: 15. **ולכתף** – ולגֿנאב תאני מן הינא ומן הינא לבאב אלחוש קליע כ̇מסתעשר צ̇ראע עוומידהון תלאתיה וגֿראנהון תלאתיה: 16. **כל** – גֿמיע קליע אלחוש מסתדיר כתאן מברום: 17. **והאדנים** – ואלגֿראן לל עוומיד נחאס ונגֿניל עוומיד וזננירהון פיצ̇ה ומלטוך רוסהון פיצ̇ה והימא מזנארין פיצ̇ה גֿמיע עוומיד אלחוש: 18. **ומסך** – וסתראר <!> באב אלחוש צנעית מטאריז סמווי וארגֿוון ודודית צבאג קרמיז וכתאן מברום ועשרין צ̇ראע טול ועילוו פיל ערז̇ כ̇מס צ̇רוע לקבל קליע אלחוש: 19. **ועמדיהם** – ועוומידהון ארבעה וגֿרנהון ארבעה נחאס ונגֿנלהון פיצ̇ה ומלטוך רוסהון וזננרהון פיצ̇ה: 20. **וכל** – וגֿמיע סכאך לל מסכאן ולל חוש מסתדיר נחאס:

פקודי 21. **אלה** – הדולי עדאד אלמסכאן מסכאן שהאדיה אלדי אנעאד עלא קול מוסה כ̇דמית אללויים פי יד איתמר איבין אהרון אלכ̇אדים: 22. **ובצלאל** איבין אורי איבין חור לסיביט יהודה ציניע אלא גֿמיע אלדי ווצה אללה אלא מוסה: 23. **ואתו** – ומעו אהליאב איבין אחיסמך לסיביט דן כ̇ראט מעאלים ומטאריז פיל סמווי ופיל ארגֿוואן ופי דודית צבאג אלקרמיז ופיל כתאן: 24. **כל** – גֿמיע אלדהב אלמצנוע ליצנעא פי גֿמיע צנעית אלקדוס וכאן דהב תחריכה תיסעה ועשרין קנטר וסבע מייה ותלתין וזניה פי וזנית אלקדוס: 25. **וכסף** – ופיצ̇ה עדאד גֿומעא מיאית קנטר ואלף וסבע מייה וכ̇מסה וסבעין ווזניה פי וזנית אלקדוס: 26. **בקע** – דאניק ליגֿימגֿמיה ניציף אלואזניה ופי וזנית אלקדוס לגֿמיע אלפאיית עלא אלמעדודין מן איבין עשרין סניה וטאליע לסית מיאיית אלף ותלת אלף וכ̇מס מייה וכ̇מסין: 27. **ויהי** – וכאן מיאית קנטר פיצ̇ה ליצכוב אלא גֿראן אלקדוס ואלא גֿראן אלפרדא מיאית גֿירין למיאית קנטר קנטר לכול גֿירין: 28. **ואת** – ואלא אלאלף וסבע מייה וכ̇מסה וסבעין ציניע נגֿניל לל עוומיד ולטך

לח

8. **במראת הצבאת** – בראי הנשים הבאות להתפלל, וכן **ב**, כת"א. **גד**: מראייא אלמעסכראת אלדי עסכר – תרגום מילולי. 10. **ווי** – ונגֿניל = וכן להלן פסוקים 11, 12, בהערה 17: וגֿנגיל, ראה לעיל כו 32. 18. **ומסך** – וסתראר = **ב**: וסתאר. **ד**: ופרדית – נרדפים, הראשונה עברית והאחרונה פרסית. 26. **בקע**, וכן **בד**: דאניק, ראה לעיל ל 13.

